

Saighdiúirín singil



Saigh-diúirín sin-gil mé a bri-seadh as gar-da an rí,
Níl fiú 'gam dhá phin-gin a thabhar-fainn ar cháir-tín dí,
– Bhuail-finn an drum' is do sheinn-finn an chláir-seach bhinn
Is thíos i gCill Chain-nigh 'sea sca-ras le grá mo chroí.

- 2 Siar chun an Daingin chuir m'athair mé ag iarraidh mná
Ar theacht dom abhaile, do casadh an fia faoim' bhráid,
- Thiteas dem chapall is briseadh dhá dtrian dem chnámha
Is a Dhia mhór le m' anam mar a chailleas mo chiall le mná.
- 3 Thíos i gCill Chainnigh tá an fhinne-bhean álainn óg
- Chiúin tais chailce is a leaca mar bhláth na rós,
Tá fear agus fiche ag titim i ngrá le m' stór
Is nach mise an trua Mhuire má bhíonn sí ag an dtáilliúir romham.
- 4 Is a tháilliúirín magaidh ní phósfainnse tú mar fhear,
Ní mór ná go mb' fhearr liom an scafaire (a) rómharfadh clais,
- D'éireodh ar maidin is a leathfadh an síol i gceart
Is ná fanfadh cois dorais ag feadaíl is ag seoladh cearc.
- 5 Ceannód sa capall ar maidin le cúnamh Dé
Is iallaitín dearg a mhairfidh le saol na saol,
Má cailítear mise i lúb coille nó i ngleanntán sléibhe
Beidh cailíní an bhaile ag sileadh na súl im dhéidh.

Saighdiúirín Singil

1	
Saighdiúirín (<i>dim.</i>) singil mé a briseadh as garda an rí Níl fiú (a)gam	³ Ich [bin ein] ² einfacher ¹ kleiner ¹ Soldat, der entlassen wurde aus der Wache des Königs. Ich habe nicht einmal (<i>wörtl.</i> Nicht ist wert bei mir)
dhá phingin a thabharfainn ar cháirtín (<i>dim.</i>) dí	zwei Pence, die ich geben würde für [ein] Quart zu trinken (<i>wörtl.</i> des Getränks).
Bhuailfinn an drum(a) is do sheinnfinn an chláirseach bhinn	Ich würde schlagen die Trommel und ich würde spielen ¹ die ³ süß klingende ² Harfe.
Is thíos i gCill Chainnigh 'sea (= is ea) scaras le grá mo chroí	Und unten in Kilkenny ¹ ist es [dass] ich schied von [der] Liebe meines Herzens.
2	
Siar chun an Daingin chuir m'athair mé ag iarraidh mná Ar theacht dom abhaile	Westwärts nach Dingle ² sandte mein Vater mich [um] zu suchen [eine] Frau. Als ich auf dem Heimweg war, (<i>wörtl.</i> beim Kommen zu mir nach Hause)
do casadh an fía faoim' bhráid Thiteas dem chapall is briseadh dhá dtrian dem chnámha	kam zufällig ein Hirsch vor mich (<i>wörtl.</i> unter meinen Hals). Ich fiel von meinem Pferd und brach 2/3 von meinen Knochen.
Is a Dhia mhór le m'anam	Und oh ² großer ¹ Gott segne meine Seele, (<i>wörtl.</i> [sei] mit meiner Seele)
mar a chailleas mo chiall le mná	wie habe ich verloren meinen Verstand wegen Frauen.
3	
Thíos i gCill Chainnigh tá an fhinne-bhean álainn óg	Unten in Kilkenny ¹ ist ² die ⁴ schöne, ⁵ junge ³ Schönheit (<i>wörtl.</i> schöne-Frau)
Chiúin tais chailce is a leaca mar bhláth na rós	ruhige, sanfte, kalkweiße [Schönheit] und ihre Wange wie die Blüte der Rosen.

Tá fear agus fiche ag titim i ngrá	Es sind 21 Männer (<i>wörtl.</i> Mann und 20) dabei, sich zu verlieben (<i>wörtl.</i> bei Fallen in Liebe)
le m' stór Is nach mise an trua Mhuire	in meinen Schatz. ¹ Und ² bin ³ ich ² nicht bedauernswert, (<i>wörtl.</i> der Gegenstand des Mitleids Marias)
má bhíonn sí ag an dtáilliúir romham	¹ wenn ³ sie ² ist, wenn der Schneider sie vor mir hat (<i>wörtl.</i> bei dem Schneider vor mir).
4 Is a tháilliúirín magaidh ní phósfainnse tú mar fhear Ní mór ná go mb' fhearr liom an scafaire (a) rómharfadh clais D'éireodh ar maidin is a leathfadh an síol i gceart Is ná fanfadh cois dorais ag feadaíl is ag seoladh cearc	¹ Und ² oh ⁴ scherzendes ³ Schneiderlein, ² ich ² würde ³ dich ¹ nicht ² heiraten als Mann, fast (es ist nicht groß, dass nicht) ¹ wäre ³ mir ² lieber der stramme Bursche (der eine) ² Furche ¹ grübe (der) aufstünde am Morgen und der verstreute den Samen richtig. Und der nicht bliebe neben der Tür pfeifend (beim Pfeifen) ¹ und ⁴ Hühner ^{2,3} scheuchend.
5 Ceannódsa capall ar maidin le cúnamh Dé Is iallaitín (<i>dim.</i>) dearg a mhairfidh le saol na saol Má c(h)ailltear mise i lúb coille nó i ngleanntán sléibhe Beidh cailíní an bhaile ag sileadh na súl im dhéidh	¹ Ich ¹ werde ³ am ⁴ Morgen (ein) ² Pferd ¹ kaufen ¹ mit ³ Gottes ² Hilfe ¹ und (einen) ³ roten ² Sattel, der halten wird ewig (mit Welt der Welten). ¹ Falls ³ ich ² sterbe in (einem) ³ Waldes ² winkel ¹ oder ² in (einer) ⁴ Berg ³ schlucht, werden die Mädchen des Ortes sich die Augen ausweinen (bei Tropfen der Augen) ² nach ¹ mir.

DB/KH 260312

¹ *Kilkenny*, Stadt im Südosten der Republik Irland; Verwaltungssitz des gleichnamigen Countys

² *Dingle*, Ort im Westen von Irland auf der Dingle-Halbinsel im County Kerry